

14. Шейгал Е. И. Семiotика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – Волгоград, 2000. – 431 с.
15. Эпштейн М. Н. Идеология и язык / М. Н. Эпштейн // Вопросы языкознания. – 1991. – № 6. – С. 19–33.
16. Эпштейн М. Истоки и смысл русского постмодернизма / М. Эпштейн // Звезда. – 1996. – № 8. – С. 166–188.

References

1. Aksenov V. P. Desjatiletie klevety: radiodnevnik pisatelja. Moscow, Izografus Eksmo, 2004. 410 p.
2. Aksenov V. «Kvakaem, kvakaem...»: predislovija, posleslovija, interv'ju. Moscow, AST, 2008. 320 p.
3. Antropov O. K. Istorija otechestvennoj jemigracii: uchebnoe posobie. Astrakhan, Publishing House "Astrakhan University", 2011. 409 p.
4. Beseda s Vasiliem Aksenovyim. Interv'ju A. Glezera [Strelec]. 1984. № 2.
5. Gled Dzhon. Besedy v izgnanii: Russkoe literaturnoe zarubezh'e. Moscow, Knizhnaja palata, 1991. 319 p.
6. Demyankov V. Z. Tekst i diskurs kak terminy i kak slova obydenogo jazyka [Jazyk. Lichnost'. Tekst: Sbornik k 70-letiju T. M. Nikolaevoj] / ed. V. N. Toporov]. Moscow, Jazyki slavjanskih kul'tur, 2005. pp. 34–55.
7. Limonov E. Drugaja Rossija: Ochertanija budushhego. Moscow, Ul'tra. Kul'tura, 2003. 270 p.
8. Limonov E. Ischeznovenie varvarov: Stat'i i jesse. Moscow, Glagol, 1993. 270 p.
9. Limonov E. Disciplinarnyj sanatorij. Moscow, Molodaja gvardija, 1993. 368 p.
10. Myshalova D. Oчерki po literature russkogo zarubezh'ja. Novosibirsk, 1995. 223 p.
11. Popova I. M. Put' vzyskujushhej sovesti. Duhovnyj realizm v literature russkogo zarubezh'ja: Vladimir Maksimov. Tambov, Tambov State Technical University Publ., 2008. 276 p.
12. Sorokin Yu.A. Politicheskij diskurs: popytka istolkovanija ponjatija [Politicheskij diskurs v Rossii]. Moscow, 1997. 336 p.
13. Chudinov A.P. Politicheskaja lingvistika [Obshhie problemy, metafora: ucheb. Posobie]. Ekaterinburg, 2003. 194 p.
14. Shejgal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa. Volgograd, 2000. 431 p.
15. Epshtejn M. N. Ideologija i jazyk // Voprosy jazykoznanija. 1991. № 6, pp. 19–33.
16. Epshtejn M. Istoki i smysl russkogo postmodernizma // Zvezda. 1996. № 8, pp. 166–188.

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ В АНАТОМИЧЕСКОМ АТЛАСЕ НАЧАЛА XVIII В.

Веклич Марина Владимировна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: mveklich@mail.ru.

Статья представляет основанное на фактическом историческом материале исследование концептуализации и вербализации анатомического знания, метафорической номинации как одного из способов создания русского анатомического словаря начала XVIII века.

Ключевые слова: метафора, метафорическая номинация, метафорическая модель, источники метафорической номинации, когнитивная функция метафоры

THE METAPHORICAL NOMINATION IN THE ANATOMICAL ATLAS AT THE BEGINNING OF THE 18th CENTURY

Veklich Marina V., Cand. Phil. Sc., Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev St., e-mail: mveklich@mail.ru.

The article presents the research of conceptualization and verbalization of anatomical knowledge, metaphorical nomination as one of the ways to create a dictionary of Russian anatomical terminology beginning of the 18th century.

Keywords: metaphor, metaphorical nomination, metaphoric model, sources of metaphorical nomination, cognitive function of metaphor

В последнее время, после некоторого перерыва [7], отмечаем настойчивый интерес лингвистов к исследованию медицинской терминологии в целом и метафоре как составляющей медицинской терминологии – в частности [1; 2; 5; 9–12 и др.].

По справедливому замечанию Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона, «...метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична...» [8, с. 25]. Так было всегда. Метафора всегда помогала глубже, точнее понять и представить действительность, организовать человеческий опыт, структурировать знания человека об окружающей его действительности.

Ещё не было науки, не было терминологии, обслуживающей ту или иную отрасль научного знания, но уже были метафоры. История формирования русской анатомической терминологии – яркий тому пример.

Нередко метафоризация осуществлялась под влиянием другого языка в процессе перевода какого-либо труда по анатомии, каковым является, например, атлас Г. Бидлоо.

Материалом для нашего исследования послужили метафоры, выделенные в рамках одного текста – в знаменитом в конце XVII – начале XVIII в. атласе Г. Бидлоо «Анатомия человеческого тела» ("Anatomia humani corporis..."), вышедшем в свет в 1685 г. в Амстердаме (русский перевод ок. 1708 г.) [3]. В этом атласе были представлены новейшее научное для того времени анатомическое знание и первоклассно исполненные гравюры с рисунков известнейших европейцев того времени: ученого-анатома Г. Бидлоо и художника Г. де Лересса, создавшего рисунки с анатомических препаратов Г. Бидлоо. В исследуемом нами атласе (52 × 36 см) были сохранены первые 5 титульных листов с гравюрами и текстом на голландском языке и листы с 105 черно-белыми гравюрами анатомического содержания; листы с сопроводительным печатным текстом, представлявшим описание гравюр на латинском языке, были аккуратно вырезаны и заменены так же аккуратно вклеенными листами с рукописным переводом.

Перевод начала XVIII в. так и остался в единичном рукописном исполнении, хотя и выполнялся по указу Петра I и был в его личной библиотеке. Причины этого неизвестны: то ли качество перевода не понравилось, то ли появились дела большей государственной важности, чем печатание книг по анатомии. Ясно только одно: этим атласом в русском переводе, вероятно, не пользовались русские врачи (считаем это естественным, раз он хранился в личной библиотеке Петра I), хотя в качестве учебных руководств в госпитальных школах того времени использовались лечебники, травники, содержащие начальные сведения по анатомии человека и простонародные рецепты; да и язык этих лечебников (а это могли быть списки с лечебников, травников XVI–XVII вв.) был ближе, скорее, к языку учебника анатомии второй половины XVIII в. [4], чем язык атласа Г. Бидлоо.

На наш взгляд, атлас Г. Бидлоо заслуживает более пристального внимания не только историков медицины, но и лингвистов, потому что это, скорее всего, единст-

венный дошедший до нашего времени первый рукописный перевод, содержащий передовые для конца XVII – начала XVIII в. научные знания в области анатомии человека, а значит, зафиксировавший первую попытку создания отечественного языка анатомии как науки. Рассмотрим метафоры, их особенности в исследуемом руководстве.

Как метафорическая модель, так и источники метафорической номинации не только не новы для отечественного анатомического словаря, но и являются, по нашим наблюдениям, метафорическими универсалиями, то есть свойственны нескольким языкам и существуют вне времени и пространства. Причина кроется в особенности объекта анатомического описания – в человеческом организме. На универсальность терминологического метафорического процесса указывает и Л.М. Алексеева [2].

В тексте начала XVIII в. нами выделено несколько таких метафорических моделей:

- анатомическая реалья – это дерево;
- анатомическая реалья – это здание;
- анатомическая реалья – это человек;
- анатомическая реалья – это животное;
- анатомическая реалья – это музыкальный инструмент и др.

Основными сферами-источниками метафорической экспансии для номинации в начале XVIII века, по данным атласа Г. Бидлоо¹, являются:

- «Артефакт»: *здание, сосудец, сосуд, одежда, дверца (двоекрыльная), ключик, струна (мышичная), сетина, свирель, пицаль, одеяло (костяное), чашка* и др.;
- «Человек»: *глава (кости), спина (носа), желудец (почковый), Атлась, тело (мозоловатое)* и др.;
- «Фауна»: *икра (ножная), крыло (носа), мышица (делтовидная), хвостец* и др.;
- «Флора»: *пень, отрасль, ветвь, ветвица, ягодица, корень (ноги), кора* и др.;
- «Ландшафт»: *горка (венерина), расселина* и др.;
- «Водное пространство»: *устие (Езофаги)* и др.

В результате сравнительного анализа метафорических моделей, представленных в анатомическом атласе, установлено: сферы «Человек» и «Артефакт» более активны по сравнению со сферами «Флора», «Фауна», «Ландшафт», «Водное пространство». Доминанта всей метафорической системы – сфера «Артефакт», что можно объяснить как влиянием языка-донора, так и влиянием предметной сферы на все остальные сферы мира, окружающего человека. В сфере «Артефакт» наиболее частотными являются метафоры, представляющие анатомические реалии в качестве здания. Вот так, например, представлены мышцы: *«Единымъ словомъ все Мышцы здание строе-ние. – М.В.) везде тождесть, аще и на разныя чреды по Струнь положению, и имена могли бы ся Мышцы разделяти. Яко на разнымъ образомъ расположенныя Косноугольныя Не равностранныя обручныя Лучевидныя, Перовидныя, Кругловидныя и Столповидныя образцы»* [3, л. 150 об.]².

Метафорическая система анатомической терминологии дуалистична по своей сути: и консервативна, и динамична. Как метафорические модели, так и источники метафоризации, работающие сейчас [11; 12], уже работали в далеком прошлом.

Проведенное исследование показало, что наиболее продуктивно метафоры использовались в атласе Г. Бидлоо в разделах, посвященных ангиологии, спланхнологии (*ангиология* – учение о сосудах, *спланхнология* – учение о внутренностях).

Подводя итог, отметим, что функционирование метафор в переводном анатомическом атласе начала XVIII века стало возможным по нескольким причинам: превосходное знание иностранного языка, подготовленная культурная среда, состояние концептуальной системы носителей языка-реципиента в целом и переводчика в частности.

¹ По техническим причинам при передаче слов и текстов XVIII века используется современная графика.

² При цитировании из рукописи XVIII в. используются следующие условные сокращения: *л.* – лист, *об.* – оборотная сторона листа, т.к. в то время нумеровались не страницы, а листы книги.

Список литературы

1. Алексеева Л. М. Метафора в медицинском тексте / Л. М. Алексеева // Научно-техническая терминология : научно-реферативный сборник. – Москва, 1997. – Вып. 2. – С. 54–62.
2. Алексеева Л. М. Термин и метафора: семантическое обоснование метафоризации / Л. М. Алексеева. – Пермь : Перм. ун-т, 1998. – 250 с.
3. Бидлоо Г. Анатомия человеческого тела : рукописный атлас. – [ок. 1708]. – 168 л. – 105 гравюр. – Место хранения – Отдел рукописей Библиотеки Российской Академии наук (г. Санкт-Петербург). Шифр хранения – П I, Б № 73 (старый шифр – Петр. гал., № 102).
4. Веклич М. В. Роль собственного словопроизводства в пополнении русского анатомического терминологического словаря XVIII в. / М. В. Веклич // Гуманитарные исследования. – 2009. – № 1 (29). – С. 45–50.
5. Дудецкая С. Г. Формирование медицинского метафорического термина с когнитивной точки зрения / С. Г. Дудецкая // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Спец. выпуск: «Актуальные проблемы гуманитарных наук». – 2006. – № 4. – С. 58–62.
6. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. Г. Дудецкая. – Самара, 2007. – 24 с.
7. Краковецкая Г. А. Метафоризация как средство формирования медицинской терминологии (На материале древнегреческого, латинского, русского и украинского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. А. Краковецкая. – Киев, 1974. – 24 с.
8. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
9. Мишланова С. Л. Метафорическое пространство в медицинских текстах / С. Л. Мишланова // Словесность и современность : мат-лы науч. конф. – Пермь : Изд-во ПГПУ, 2000. – С. 260–266.
10. Мишланова С. Л. Метафора в медицинском дискурсе / С. Л. Мишланова. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 160 с.
11. Озингин М. В. Роль метафоры в структурировании и функционировании русской медицинской терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. В. Озингин. – Саратов, 2010. – 22 с.
12. Уткина Т. И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. И. Уткина. – Пермь, 2006. – 31 с.

References

1. Alekseeva L. M. Metafora v medicinskom tekste // Nauchno-tehnicheskaja terminologija. Moscow, 1997. Vyp. 2, pp. 54–62.
2. Alekseeva L. M. Termin i metafora: semanticheskoe obosnovanie metaforizacii. Perm : Perm University, 1998. 250 p.
3. Bidloo G. Anatomija chelovecheskogo tela : rukopisnyj atlas. – [ok. 1708]. – 168 l. – 105 gravjur. – Mesto hranenija – Otdel rukopisej Biblioteki Rossijskoj Akademii nauk (g. Sankt-Peterburg). Shifr hranenija – P I, B № 73 (staryj shifr – Petr. gal., № 102).
4. Veklich M. V. Rol' sobstvennogo slovoproizvodstva v popolnenii russkogo anatomicheskogo terminologicheskogo slovarja XVIII v. // Gumanitarnye issledovanija, 2009, № 1 (29), pp. 45–50.
5. Dudeckaja S. G. Formirovanie medicinskogo metaforicheskogo termina s kognitivnoj tochki zrenija // Izvestija Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk. Spec. vypusk: «Aktual'nye problemy gumanitarnyh nauk», 2006, № 4, pp. 58–62.
6. Dudeckaja S. G. Metaforizacija kak sposob terminoobrazovanija (na materiale anglijskoj terminologii cherepno-cheljjustno-licevoj hirurgii i stomatologii). Samara, 2007. 24 p.

7. Krakoveckaja G. A. Metaforizacija kak sredstvo formirovanija medicinskoj terminologii (Na materiale drevnegrecheskogo, latinskogo, russkogo i ukrainskogo jazykov). Kiev, 1974. 24 p.
8. Lakoff Dzh. Metafory, kotorymi my zhivem. – Moscow, Editorial URSS, 2004. 256 p.
9. Mishlanova S. L. Metaforicheskoe prostranstvo v medicinskih tekstah // Slovesnost' i sovremennost'. Perm', Publ. PGPU, 2000, pp. 260–266.
10. Mishlanova S. L. Metafora v medicinskom diskurse. Perm, Perm University Publ., 2002.
11. Ozingin M. V. Rol' metafory v strukturirovanii i funkcionirovanii russkoj medicinskoj terminologii. Saratov, 2010. 22 p.
12. Utkina T. I. Metafora v nauchno-populjarnom medicinskom diskurse (semi-oticheskij, kognitivno-kommunikativnyj, pragmaticheskij aspekt). Perm, 2006. 31 p.

ЭНДО- И ЭКЗОХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «АНГЛИЙСКИЙ БИЗНЕСМЕН»

Илюхина Мария Сергеевна, ассистент, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: marussiyal@mail.ru.

В статье исследуются эндо- и экзохарактеристики лингвокультурного типажа «английский бизнесмен» с учетом ответов англоязычных и русскоязычных респондентов. Цель статьи – выделить эндо- и экзохарактеристики лингвокультурного типажа «английский бизнесмен» в рамках образно-перцептивной составляющей.

Ключевые слова: лингвокультурный типаж, английский бизнесмен, стереотип, эндо- и экзохарактеристики, образно-перцептивные характеристики

CONSIDERS THE ENDO- AND EXOCHARACTERISTICS OF THE LINGUISTIC AND CULTURAL TYPE “ENGLISH BUSINESSMAN”

Iluhkina Mariya S., lecturer, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev St., e-mail: marussiyal@mail.ru.

The article considers endo- and exocharacteristics of the linguistic and cultural type "English Businessman" given by the English – speaking and Russian – speaking respondents. The aim of the article is to discover endo- and exo-features in the image and perceptive characteristics of the linguo-cultural type “English Businessman”.

Keywords: linguistic and cultural type, English businessman, stereotype, endo- and exocharacteristics, image and perceptive characteristics

Лингвокультурный типаж «английский бизнесмен» – образ-стереотип, наделенный набором общих и индивидуальных характеристик в двух лингвокультурах – русской и английской. Представляется важным узнать, как представители данной лингвокультуры оценивают себя и как их оценивают представители иной лингвокультуры.

В Большом энциклопедическом словаре существует следующее определение стереотипа: «Стереотип выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта; составная часть установки [1].

Стереотип представляет собой готовую схему восприятия как относительно принятый образ индивида, группы лиц в социуме. Стереотип позволяет человеку быстро реагировать на меняющиеся условия окружающего мира, но вместе с тем препятствует возникновению новых мыслей и идей. В каждой лингвокультуре сущест-